

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии
и методики преподавания французского языка

Л.Е. Ильина

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ БИОЛОГОВ И ЭКОЛОГОВ

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки, входящим в состав укрупненных групп 35.00.00 Сельское, лесное и рыбное хозяйство, 06.00.00 Биологические науки, 19.00.00 Промышленная экология и биотехнология

Оренбург
2020

УДК 811.133.1(076.5)
ББК 81.471.1я7
И 46

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук И.В. Вержинская

Ильина, Л.Е.
И46 Французский язык для биологов и экологов: методические указания / Л.Е. Ильина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2020. – 28 с.

Методические указания включают требования к уровню освоения дисциплины, методические рекомендации по выполнению тестовых и творческих заданий, контрольных работ, а также перечень научной и учебной литературы, электронных ресурсов, рекомендуемых для использования в ходе освоения дисциплины.

Методические указания предназначены для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки, входящим в состав укрупненных групп 35.00.00 Сельское, лесное и рыбное хозяйство, 06.00.00 Биологические науки, 19.00.00 Промышленная экология и биотехнология

УДК 811.133.1(076.5)
ББК 81.471.1я7

© Ильина Л.Е, 2020
© ОГУ, 2020

Содержание

1 Основные формы учебной работы	4
2 Формы контроля самостоятельной работы студента	6
3 Требования к уровню освоения дисциплины.....	8
4 Методические рекомендации по овладению различными видами речевой деятельности.....	9
5 Методические рекомендации по переводу биологических и экологических текстов	12
6 Методические указания по выполнению тестовых заданий	16
7 Методические указания по выполнению контрольных работ и устного собеседования.....	18
8 Методические указания по выполнению индивидуальных творческих заданий	21
9 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины.....	21
10 Интернет-источники, рекомендуемые для изучения дисциплины	26

1 Основные формы учебной работы

В условиях развивающегося многоязычия французский язык сохраняет позицию международного языка. Наряду с английским и немецким он является одним из трех официальных рабочих языков Евросоюза и одним из рабочих языков ООН. Международный престиж, общественная и образовательная значимость французского языка достаточно высоки, о чем свидетельствует постоянно растущее число франкофонов в мире. Французский язык востребован как язык дипломатии и международных контактов различного характера, традиционно сохраняется высокий интерес к истории и культуре Франции.

Курс французского языка для будущих биологов и экологов ориентирован на реализацию компетентностного подхода при формировании различных общих (учебно-познавательных) и специальных (лингвистических, межкультурных, профессиональных) компетентностей и предусматривает использование современных образовательных технологий формирования эффективной иноязычной коммуникативной компетентности студентов.

Курс французского языка строится на следующих принципах:

- тематический принцип представления материала в рамках профессиональной ориентации;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы и т.п.);
- принцип контроля и поддержки;
- принцип синергии как сложение усилий каждого члена группы для эффективного и наиболее полного освоения учебного материала и овладения компетенциями и как достижение устойчивого равновесия системы;

– принцип развития продуктивного мышления обучаемых и формирования рефлексивной культуры студента через систему проектных и иных творческих заданий.

Важной составной частью аудиторных групповых занятий и обязательной самостоятельной работы студента является широкое применение современных средств обучения, информационных технологий, и других активных и интерактивных методов обучения.

Основными формами учебной работы являются **практические (аудиторные) занятия, самостоятельная (внеаудиторная) работа**. Данный курс нацелен на теоретическое и практическое овладение материалом, для этого необходимы различные упражнения аналитического характера и другие задания, непосредственно проверяющие знания грамматических правил.

Практические занятия под руководством преподавателя предназначены для актуализации, отработки и закрепления материала, сгруппированного по разделам, в практической деятельности, направленной на овладение студентами компетенциями, закреплёнными в соответствующих учебных планах экономических специальностей и направлений подготовки.

Необходимым условием аудиторной работы является систематическая **самостоятельная внеаудиторная работа** студентов. В связи с увеличением количества часов на самостоятельную внеаудиторную работу, в нее включается не только повторение материала, освоенного на практических аудиторных занятиях, но выполнение заданий и упражнений по развитию практических навыков чтения, письма, говорения и аудирования, с учетом, социокультурных особенностей страны изучаемого языка. Кроме того, самостоятельная внеаудиторная работа студента должна включать чтение и прослушивание новостных каналов и сайтов периодических изданий.

Различают следующие виды самостоятельной работы:

Репродуктивная самостоятельная работа, в ходе которой выполняются задания на знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины. К этому типу относится выполнение тестовых заданий, упражнений из учебников, из сборников заданий и упражнений.

Реконструктивная самостоятельная работа включает задания, направленные на развитие умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей. К этому типу относится выполнение контрольных работ, задания которых содержат указание на общую идею решения, а студенту необходимо развить ее в конкретный способ или способы применительно к конкретному изучаемому материалу.

Творческая самостоятельная работа, задания которой интегрируют знания различных областей, выполняется посредством нахождения нестандартных решений. Творческая самостоятельная работа включает также подготовку рефератов и докладов для студенческой научной конференции по темам, связанным с лингвистическими особенностями французского языка, историей и культурой Франции, историей российско-французских отношений, выполнение индивидуальных творческих заданий, разработку и подготовку электронных презентаций.

2 Формы контроля самостоятельной работы студента

Результативность самостоятельной работы студентов оценивается на каждом занятии. Студент должен последовательно и целенаправленно

совершенствовать умения и навыки чтения, говорения, аудирования и письма, а также развивать филологическую культуру и языковую догадку.

Существуют следующие виды контроля:

- входной контроль знаний и умений студентов при начале изучения дисциплины;
- текущий контроль осуществляется на каждом занятии в течение семестра в устной и письменной форме с целью оценки приобретенных речевых навыков и умений;
- рубежный (модульный) контроль;
- итоговый контроль.

Входной контроль проводится на первом занятии с целью определения готовности студентов к изучению второго иностранного языка, общего кругозора, заинтересованности в расширении языковых и социокультурных компетенций.

Текущий контроль осуществляется преподавателем в рамках практических занятий и самостоятельной работы обучающегося под руководством преподавателя. Предусмотрены различные виды текущего контроля знаний обучающихся:

1) устный опрос - контроль, проводимый после изучения материала по одному или нескольким разделам дисциплины в виде ответов на вопросы и обсуждения ситуаций;

2) письменный опрос - контроль, предполагающий выполнение письменных практических заданий (контрольных работ) по отдельным разделам курса;

3) комбинированный опрос - контроль, предусматривающий одновременное использование устной и письменной форм оценки знаний, но одной или нескольким темам;

4) тесты - письменная форма контроля по отдельным разделам дисциплины в виде поставленных вопросов;

5) устное собеседование - контроль, предполагающий работу с анализом ситуаций, с поставленными вопросами, связанными с изученным материалом по дисциплине.

Рубежный (модульный) контроль – контроль знаний студентов очной формы обучения по разделам, объединенным в заверченный цикл. В течение семестра проходят 3 рубежных (модульных) контроля: на 8 учебной неделе, на 13 и итоговый контроль в конце семестра. Предусмотрены различные виды рубежного контроля знаний обучающихся:

1) выполнение письменных контрольных работ по изученным темам с целью проверки умения применять полученные знания и умения обобщать пройденный материал;

2) презентация материала по определенной теме (творческое задание) с помощью электронной презентации или без нее с целью проверки умения обобщать пройденный материал и публично его представлять, проследить логическую связь между темами курса и другими учебными дисциплинами;

3) коллоквиумы, дискуссия, тренинги, круглые столы, то есть групповое обсуждение вопросов проблемного характера, позволяющих продемонстрировать навыки самостоятельного мышления и умение принимать решения;

4) участие (очное или заочное) в конференциях с докладом, предполагающим углубленное изучение темы курса, либо по теме, выходящей за рамки курса.

Для успешного освоения дисциплины студенты обязаны:

- посещать все аудиторные занятия и активно работать на занятиях;
- правильно, своевременно и аккуратно выполнять домашние задания;

- освоить учебный материал занятий, пропущенных ими по любой причине (пропущенные занятия отрабатываются во внеучебное время);
- переписать (пересдать) рубежную (модульную) контрольную работу, не выполненную в срок, на одном из двух следующих занятий.

3 Требования к уровню освоения дисциплины

На зачете, дифференцированном зачете и экзамене (форма контроля зависит от формы обучения и направления подготовки) студенты должны продемонстрировать навыки и умения, предусмотренные учебным планом и раскрытые в рабочей программе и фонде оценочных средств соответствующей дисциплины.

4 Методические рекомендации по овладению различными видами речевой деятельности

Чтение. Для развития техники чтения могут использоваться следующие упражнения:

- чтение вслух и выучивание наизусть пословиц, поговорок, скороговорок, стихов, небольших диалогов;
- заполнение пропусков в предложении/тексте подходящими по смыслу словами;
- повторение текста за преподавателем / диктором по предложениям с опорой на печатный текст и без опоры;
- прослушивание новостных программ на французском языке;
- чтение и перевод материалов на французском языке в соответствии с направлением и профилем подготовки, выполнение упражнений.

Помимо совершенствования техники чтения в процессе освоения дисциплины формируются различные технологии чтения, компенсаторные умения, навыки самостоятельной работы. Студенты должны научиться:

- относиться к чтению как виду речевой деятельности, имеющему свою специфическую коммуникативную задачу, и как способу (источнику) получения информации;
- игнорировать неизвестное, если оно не мешает выполнению поставленной задачи;
- догадываться о значении слова или слов по контексту;
- использовать ассоциации, связанные с именем автора, действием, разворачивающимся в тексте, событиями, описываемыми в тексте;
- использовать сноски и комментарии к тексту;
- работать со словарем;
- интерпретировать и трансформировать текст;
- использовать ситуацию текста в качестве языковой / речевой / содержательной опоры для развития умений в устной и письменной речи.

Говорение. При выполнении упражнения, направленного на развитие навыка говорения, постарайтесь точно уяснить учебную задачу, моделирующую мотив или цель речевого действия;

- не бойтесь сделать ошибку, не стесняйтесь говорить на новом иностранном языке;
- если вам не хватает языковых и речевых средств для решения поставленной задачи, используйте мимику, жесты, повтор, переспрос;
- старайтесь всегда принимать участие в коллективном обсуждении предмета учебного занятия;

- обеспечьте себе необходимую языковую среду – читайте газеты на иностранном языке, смотрите фильмы, слушайте радио, посещайте франкоязычные сайты;
- заучите и научитесь произносить с правильной интонацией различные варианты приветствия, похвалы, порицания, одобрения, согласия / несогласия;
- уясните систему образования французских числительных и добейтесь определенного автоматизма при чтении и произнесении дат, чисел, любых цифровых данных на французском языке;
- если вы участвуете в диалоге / полилоге, внимательно слушайте высказывания других;
- отвечайте на вопросы, обращенные к вам, и сами задавайте вопросы;
- обсуждайте различные варианты, высказываясь как «за», так и «против»;
- запрашивайте мнение собеседника по обсуждаемым вопросам.

Аудирование. При выполнении упражнений, направленных на развитие навыка аудирования:

- целенаправленно работайте с аудиокурсами и интернет-ресурсами на французском языке;
- слушайте французскую речь как можно чаще (песни, аудиокниги, телевидение, радио...):
- постоянно расширяйте свой словарный запас;
- начните процесс обучения пониманию речи с просмотров документального кино;
- смотрите художественные фильмы с субтитрами.

Письмо. При выполнении упражнений, направленных на развитие навыка письма обратите внимание на особенности французской орфографии и правила чтения;

– при выполнении письменных упражнений начинайте с более легких, в случае затруднения, обращайтесь к материалу урока, словарю или грамматическому справочнику;

– уясните, что при создании письменных высказываний выполняются те же операции, что и при формировании устных сообщений (письмо – кодирование информации);

– создаваемый вами письменный текст должен быть правильным с позиций грамматики, логичным, аргументированным, связным.

5 Методические рекомендации по переводу биологических и экологических текстов

Для современного французского языка характерно наличие большого количества терминов, речевых стереотипов (клише), штампов и устойчивых оборотов. Такое явление объясняют тем, что и для пишущего и для читающего клише представляют несомненные удобства. Трудности перевода возникают именно в процессе выявления соответствий между элементами двух языков:

- полное соответствие перевода нормам литературного языка;
- точная передача текста оригинала (но не буквальный перевод);
- ясность и четкость изложения.

Сама возможность перевода свидетельствует о том, что между элементами двух языков возможно полное соответствие. Это слова-реалии, специальные термины, некоторые общебытовые слова, которым в другом

языке соответствует только один вариант – так называемый постоянный эквивалент (*biologie cellulaire – цитология*).

Об отдельных словах вообще трудно судить вне зависимости роли, которую эти слова призваны играть в контексте, вне связи с другими элементами. Так, прилагательное *белый* («*blanc – blanche*») в сочетании с существительными *голос, брак, ночь, вода, стих, экзамен* теряет свое первоначальное значение и переводится как *бесцветный* (*voix blanche*), *фиктивный* (*mariage blanc*), *бессонная* (*nuit blanche*), *свинцовая вода; свинцовая примочка* (*eau blanche*), *нерифмованный* (*vers blanc*), *предварительный* (*examen blanc, bac blanc*).

Многозначность русского слова проявляется при переводе сочетаний с его участием на французский язык. Например, выражения со словом ***природа***: *проекты в области защиты природы – initiatives écologiques; лоно природы – vert; на лоне природы – au sein de la nature; à la campagne, en plein air; науки о живой природе – biosciences.*

Обратите внимание на перевод сложных терминов, значение которых «прозрачно» и в целом эквивалентно значениям их компонентов. Например: во французском языке: *analyse du cycle de vie d'un produit, stockage définitif des déchets radioactifs, anticipation des risques, audit environnemental, captage et stockage du CO₂, changement climatique, changement climatique anthropique, corridor biologique, déchet biodégradable, effect de serre* и др.; в русском языке: *вегетационный период, аварийный выброс, экологическая авария, аварийный транспорт, адаптивный подход, естественный ареал, экологический ареал.*

В текстах встречаются реалии, для перевода которых осуществляется интерпретации смыслов: фр. *Le Grenelle de l'environnement*. Для построения фразы на русском языке можно добавить слова *форум, круглый стол* или *совещание*, например: *Гренельский круглый стол по окружающей среде во Франции [Доклад Целевой рабочей группы].*

Часто основное значение может передаваться производными от разных основ: например *трава* в русском языке обозначается основами: 1) *трав-* (разнотравье, травостой); 2) *фито-* (фитотерапия, фитоценоз); 3) *герб-* (гербицид). А также: *зелье*; *злак*; *сорняк*.

Во французском языке *трава* обозначается словами *herbe*; *verdure*; *graminée* и формантом *phyto-* (*phytothérapie*). Более узко значение *трава* обозначается специальными терминами, например: *foin, m* – сено, трава, предназначенная для косьбы; *ivraie, f* – плевел, сорная трава. Значение может быть выражена описательно: например, морская трава – *zostère, varech [-εk]*; сорная трава – *mauvaise herbe*; многолетние травы – *herbes vivaces*; лекарственные травы – *herbes médicinales* (или *officinales*); целебные травы – *simples*; пахучие травы – *herbes fines*; собирать травы – *herboriser*; растёт как трава – *ça pousse comme le chiendent [ʃjɛ̃-]*; лежать на траве – *être couché sur* (или *dans*) *l'herbe*; густая заросль – *verdure folle*; деревья зазеленели – *les arbres se couvrent de verdure*; зелёный покров – газон *tapis de verdure*.

Для экологических текстов характерно более широкое развитие синонимии, чем в терминосистемах естественных и технических наук (например, для сочетания *нулевой дом* в русском языке: *экодом*; *зеленый дом*, *дом нулевой энергии*; *энергосберегающие дома*; *дом нулевого энергопотребления*; *нулевой эко-дом*; *экологический дом*; «*энергетическая башня*»; *энергоэффективный дом*; *экологическое энергетически-эффективное здание*; *здания с нулевым балансом энергии*. Во французском языке: *bâtiments à très hautes performances énergétiques*; *maison autonome en énergie*; *maison à énergie positive*; *maison à énergie zéro*; *maison zéro énergie*; *maison à basse consommation*; *constructions basses consommations*; *maison zéro carbone*; *maison passive*; *maison verte*; *maison écologique*; *écoconstruction*; *bioconstruction*; *construction bioclimatique*.

Важнейшим отличием экологических терминов является включение эмоционально-оценочной составляющей в семантику терминов (фр. *pays victime du réchauffement climatique, perte d'habitat, ville durable*; или рус. *загрязнение, партия зеленых, экологическая катастрофа, уязвимый вид, обеднение почв*). Экотермины являются частью определенной теории, определенной системы взглядов на устройство общества, то есть имплицитная оценочность терминов социальных наук входит в их содержательную структуру.

Таким образом, при переводе принимается во внимание тот факт, что хотя язык научных текстов – это часть общенационального языка, но имеющая свои особенности.

Образец текста и заданий к нему

Lisez le texte:

Les problèmes environnementaux

Un des problèmes les plus urgents de notre environnement est la pollution, particulièrement la pollution des transports. En effet, le transport routier reste la principale source d'augmentation de l'effet de serre et rejette beaucoup de monoxyde de carbone (CO), un gaz très nocif pour l'Homme. Afin de limiter les dégâts, il existe des solutions comme le covoiturage, celui-ci consistant à regrouper dans une voiture plusieurs personnes qui font le même trajet, ce qui peut être le cas pour aller tous les jours au travail par exemple. Cela permet de diminuer le nombre de véhicules en circulation et donc de réduire les émissions de CO₂ (dioxyde de carbone) dans l'atmosphère. Egalement il existe l'autopartage qui est un service urbain basé sur une idée de partager l'utilisation de la voiture à plusieurs. Il est bien adapté à des distances et des durées courtes et complète l'offre de transports en commun. Moins de kilomètres, moins de circulation, moins d'embouteillage donc moins de pollution. Nous pouvons aussi utiliser les transports en commun.

Par exemple, pour un trajet de 2 km en ville, le tramway est le transport le moins polluant puisqu'il fonctionne à l'électricité. Une rame de tramway peut transporter environ l'équivalent en passagers de 170 voitures. Le bilan carbone c'est-à-dire l'impact sur l'environnement est d'environ 0,04 kg équivalent CO₂ . Comparé à la voiture, un bus peut transporter l'équivalent en passagers de 40 à 50 voitures. L'énergie utilisée même si ce sont des biocarburants reste plus polluante. Pour un trajet de 2 km, le bilan carbone est d'environ 0,16 kg équivalent CO₂ . La voiture pollue plus sur de petites distances et particulièrement à froid. Pour 2 km toujours, le bilan carbone est d'environ 0,62 kg équivalent CO₂ , soit 15 fois plus que le tramway et 4 fois plus que le bus. Donc l'usage des transports en commun et le fait de rouler moins vite sont indispensables pour réduire la pollution atmosphérique et améliorer notre environnement

Répondez aux questions:

1. Quelles sont les origines des problèmes les plus urgents de notre environnement aujourd'hui?
2. Quelles solutions peut-on leur apporter?
3. Expliquez en exprimant votre opinion personnelle et en vous appuyant sur des exemples précis.

6 Методические указания по выполнению тестовых заданий

Одним из важных компонентов определения уровня сформированности языковых умений, достигнутых в результате освоения дисциплины, является тестирование. Тест - это инструмент оценивания, состоящий из системы тестовых заданий, стандартизированной процедуры проведения, обработки и анализа результатов. Тестирование является более качественным и объективным способом оценивания знаний.

Образцы тестовых заданий

Тема : Язык профессии

- 1 Pourquoi appelle-t-on la Terre la "planète bleue" ?
 - a) Par hasard, la Terre aurait aussi bien pu s'appeler la "planète verte" ou la "planète violette
 - b) Parce qu'elle est habitée par des Schtroumpfs
 - c) Parce que vue de l'espace, elle ressemble à une sphère couverte d'eau

- 2 Parmi toutes les planètes, lesquelles possèdent de l'eau ?
 - a) Uniquement la Terre
 - b) La Terre, Saturne et Neptune
 - c) Toutes les planètes possèdent de l'eau

- 3 L'eau de la Terre est avant tout :
 - a) De l'eau douce (lacs, rivières...)
 - b) De l'eau salée (mers et océans)
 - c) Il y a autant d'eau douce que d'eau salée

- 4 Toute l'eau douce présente sur la Terre est-elle consommable ?
 - a) Evidemment, puisque c'est de l'eau
 - b) Non, une partie de l'eau douce est bloquée sous forme de glace
 - c) Non, une partie est bloquée sous forme de neige, de glace, difficile d'accès ou inutilisable

- 5 L'eau est-elle répartie partout de la même manière sur la planète ?
 - a) Oui, il y a la même quantité d'eau partout dans le monde
 - b) Non, quelques pays d'Afrique manquent d'eau
 - c) Non, plus de 100 pays manquent régulièrement ou ponctuellement d'eau

- 6 Sous les habitants de la planète ont-ils accès à l'eau potable ?
 - a) Non, 1 million d'habitants n'a pas accès à l'eau potable
 - b) Non, 1.5 milliard d'habitants n'a pas accès à l'eau potable
 - c) Oui, c'est plus pratique pour boire quand on a soif

- 7 Quelles sont toutes les formes de l'eau ?
 - a) Liquide
 - b) Liquide et solide

c) Liquide, solide et gazeux

8 Comment appelle-t-on le passage de l'eau de l'état liquide à l'état gazeux ?

a) La condensation

b) L'évaporation

c) La sublimation

9 A l'inverse, comment appelle-t-on le passage de l'eau de l'état gazeux à l'état liquide ?

a) La condensation

b) La liquéfaction

c) La compression

10 A quelle température l'eau liquide se transforme-t-elle en vapeur ?

a) A partir de 50°

b) A partir de 100°

c) A partir de 200°

7 Методические указания по выполнению контрольных работ и устного собеседования

Контрольные работы и устное собеседование являются необходимым условием достижения планируемых результатов обучения. Контрольные работы и устное собеседование это задания реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический материал.

Контрольные работы, направленные на отработку основных навыков, обеспечивают достоверную проверку уровня усвоения знаний. При подготовке к выполнению контрольной работы необходимо:

– точно знать тему (темы), по которой (которым) проводится работа; просмотреть свои записи и повторить соответствующий материал по учебнику или учебному пособию;

– найти в учебнике или учебном пособии упражнения на данную тему и выполнить их;

– если у вас остались вопросы по данной теме – задайте их преподавателю до начала контрольной работы.

Устное собеседование включает ряд вопросов по изученной теме, на которые необходимо ответить полным развернутым ответом, с привлечением дополнительных сведений. Возможна постановка уточняющих встречных вопросов.

Для успешного участия в **устном собеседовании** вы должны уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Образцы заданий контрольных работ

Работа с текстом - аудирование

National geographic : le tour du monde en 125 ans Disponible jusqu'au 16/06/2017

<http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/national-geographic-le-tour-du-monde-en-125-ans>

Vocabulaire à retrouver dans l'application *7 jours sur la planète* : archéologue, article, bibliothèque, camp, chasser, douleur, invasion, orphelin, photographe, protéger, rédacteur, réfugié, regard, splendeur, témoigner.

Ex. 1 Le Muséum national d'Histoire naturelle de Paris consacre une très belle exposition au magazine National Geographic. Découvrez ce magazine ! Regardez le reportage. Associez à chaque image l'information qui lui correspond.

Certaines photos ont fait le tour du monde.	Cette jeune Afghane a fait la Une du National Geographic.	Le National Geographic témoigne des douleurs du monde.	Cet homme raconte la vie de la jeune Afghane.	Le magazine publie des clichés, des photos d'une grande qualité.	Cette femme lit le magazine pour s'évader et se sensibiliser à la protection des animaux.
		Certaines photos ont fait le tour du monde.			
					

Transcription

Voix off Si le National Geographic avait des yeux, ce seraient les siens. Nul n'a pu oublier la jeune Afghane qui fit la Une du magazine en 1985.

Jean-Pierre Vrignaud, *rédacteur en chef* « National Geographic France »

C'est une orpheline, elle a été chassée de son pays par l'invasion soviétique. Et donc le photographe Steve McCurry l'a prise en photo dans un camp de réfugiés. Ce regard, cette détresse qu'on voit dans le regard a fasciné dans le monde entier. Elle incarne l'innocence martyrisée.

Voix off Des photos pour témoigner des douleurs du monde et surtout de ses beautés. C'est la vocation de ce magazine vieux de 125 ans. Créé en 1888 à Washington, il fut d'abord un simple bulletin scientifique destiné aux géographes et aux géomètres. L'avènement de la photographie le transforma en magazine grand public. Dès le début, des clichés d'une qualité incroyable. Ce lynx de Floride, capturé avec son reflet, date de 1902. Ce zèbre de 1910. La société National Geographic a financé plus de 10 000 expéditions. Celle de Robert Peary, la première à atteindre le Pôle Nord en 1908. Celle de Bingham, l'archéologue qui redécouvrit en 1911 au Pérou la cité inca du Machu Picchu. Celle de Jacques-Yves Cousteau avec sa soucoupe plongeante, la Denise, dont voici la vraie maquette. En 1985, c'est aussi le National Geographic qui annonça avoir retrouvé l'épave du Titanic. Ces photos, à 3800 mètres de profondeur, ont fait le tour du monde. Diffusé dans 75 pays, le magazine a 60 000 abonnés en France et plus de 2 millions de lecteurs. Marlène Marceau est une fan inconditionnelle. Dans sa bibliothèque entièrement dédiée au voyage, il occupe une place de choix.

Marlène Marceau, *blogueuse* Il me permet de m'évader, de rêver de destination à laquelle je ne pensais pas au départ. Je me sens très concernée dans la protection des animaux et c'est vrai que quand je lis certains articles, ils me marquent, ils me marquent, ça me sensibilise beaucoup.

Voix off Mieux qu'un long discours, les photos du National Geographic disent la splendeur de notre terre et la nécessité absolue de la protéger.

Образец вопросов для устного собеседования

Répondez aux questions suivantes.

Экология

1. Qu'est-ce que vous comprenez sous la notion de l'écologie?
2. Qu'est-ce que vous pouvez dire à propos de la situation écologique actuelle?
3. La nature, qu'est-ce qu'elle donne à l'homme?
4. Qu'est-ce qui pollue la nature?

8 Методические указания по выполнению индивидуальных творческих заданий

Задания творческого уровня позволяют оценивать и диагностировать умения, интегрирующие знания различных изученных тем, умения находить нестандартные решения и аргументировать собственную точку зрения.

1 Lisez le texte ci-dessous et trouvez les réponses aux questions suivantes:

- 1) Quel est l'objet d'étude de la biologie?
- 2) La biologie quelles spécialités regroupe-t-elle?

La biologie et ses spécialités

La biologie (du grec bios «vie» et logos «parole, discours») est la science du vivant¹. Son objet est l'étude des organismes vivants, des cellules qui les composent à la physiologie des organismes dans leur ensemble, de l'évolution des espèces aux recherches comportementales, de l'écologie scientifique à la médecine. Le nombre de ses domaines apparaissent souvent comme des sciences à part entière², étudiant le vivant à toutes les échelles³, des bactéries aux plus grands mammifères. La biochimie est la discipline chimique qui étudie les réactions chimiques qui ont lieu au sein⁴ des cellules. La zoologie est la science qui étudie les animaux. La microbiologie est la science qui étudie les micro-organismes. La botanique est la science, consacrée à l'étude des végétaux. La génétique est la

science qui étudie la transmission des caractères héréditaires entre des géniteurs⁵ et leur descendance⁶.

¹ vivant *m* – живое,

² à part entière – отдельный,

³ à toutes les échelles – на всех уровнях,

⁴ au sein – внутри,

⁵ géniteurs *m pl* – родители,

⁶ descendance *f* – потомство.

2 Qu'est-ce qui va ensemble?

<i>science</i>	<i>objet d'étude</i>
biochimie	l'hérédité
zoologie	les végétaux
botanique	les animaux
microbiologie	les microbes
génétique	les constituants de la matière vivante et leurs réactions

3 Parlez des spécialités de biologie en utilisant les expressions ci-dessous:

Des organismes dans leur ensemble, l'évolution des espèces, des recherches comportementales, étudier le vivant à toutes les échelles, des bactéries, des mammifères, des réactions chimiques, au sein des cellules, étudier les microorganismes, l'étude des végétaux, la transmission des caractères héréditaires, des géniteurs, la descendance.

4 Quelle spécialité voudriez-vous choisir? Qu'étudie-t-elle?

5 Etudier les descriptions des métiers sur le site <https://www.indeed.fr/Emplois-Biologie?vjk=96b794c6178763c5>

Traduisez l'un des résultats de recherche :

Ingénieur-e d'études en biotechnologie et biologie moléculaire et cellulaire H/F

Assurez-vous que votre profil candidat soit correctement renseigné avant de postuler. Les informations de votre profil complètent celles associées à chaque

candidature. Afin d'augmenter votre visibilité sur notre Portail Emploi et ainsi permettre aux recruteurs de consulter votre profil candidat, vous avez la possibilité de déposer votre CV dans notre CVThèque en un clic !

Informations générales

Lieu de travail : STRASBOURG

Date de publication : jeudi 14 novembre 2019

Type de contrat : CDD Technique/Administratif

Durée du contrat : 9 mois

Date d'embauche prévue : 15 janvier 2020

Quotité de travail : Temps complet

Rémunération : A partir de 2097 euros bruts mensuels selon expérience

Niveau d'études souhaité : Bac+5

Expérience souhaitée : Indifférent

Missions

L'ingénieur-e intégrera l'équipe de recherche. Il/Elle contribuera à la mise au point d'outils de manipulation génétique chez les moustiques *Aedes*, effectuera des tâches au niveau de maintenance des colonies de moustiques, pratiquera de la micro-injection pour la manipulation génétique, effectuera des clonages et des génotypages, et contrôlera l'organisation des échantillons obtenus par le laboratoire.

Activités

Assurer l'entretien des lignées de moustiques
Procéder à la réalisation de micro-injection chez les moustiques
Procéder à la réalisation de micro-injection d'ARN et d'ADN chez les embryons de moustiques
Extraire l'ADN, l'ARN et protéines et en faire la quantification par PCR, RT-qPCR ou Western-Blotting
Effectuer le clonage de gènes d'intérêt dans des bactéries
Consigner, mettre en forme et présenter les résultats
Rédiger et actualiser les fiches de préparation et de protocoles techniques
Participer aux tâches communes du laboratoire

Compétences

Posséder des connaissances générales en biologie
Savoir rédiger des procédures techniques
Maîtrise de l'anglais niveau B2 requis
Travailler en équipe
Savoir transmettre ses connaissances

Contexte de travail

L'ingénieur-e intégrera l'unité de recherche UPR9022 - Modèles Insectes d'Immunité Innée (M3i), située à l'Institut de Biologie Moléculaire et Cellulaire (IBMC) sur le campus de l'Esplanade à Strasbourg et plus particulièrement l'équipe Immunité antivirale chez les moustiques Aedes. Ce groupe, composé actuellement de 5 personnes, se consacre à l'étude des bases moléculaires et cellulaires de la défense antivirale chez les moustiques Aedes. Le contrat est d'une durée de 9 mois avec possibilité de renouvellement. L'ingénieur-e devra participer aux sujétions pour la maintenance des lignées de moustiques les week-ends.

Contraintes et risques

Contraintes habituelles liées au travail en laboratoire de biologie et suivi des expériences et entretien des lignées de moustique.

9 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины

1. Мусохранова М. Б. Французский язык для медиков: учебное пособие/под ред. А.И. Новикова, Жильбера Массарда и др. – Омск: Издательство Центра МО и ИТ ОмГМА, 2008. – 251с. с ил.
2. Александровская, Е. Б. Учебник французского языка Le francais.ru В1 [Комплект]: учебник для студентов высших учебных заведений / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова.- 4-е изд., стер. - Москва : Нестор Академик Паблишерз, 2014. - 296 с. - ISBN 978-5-903262-87-8.
3. Французский язык для студентов-заочников: учеб.-метод. пособие / сост.: М. В. Берестовская [и др.]; под общ. ред. М. В. Берестовской. – Минск : БГУ, 2010. – 319 с. - ISBN 978-985-518-315-1.
4. Ильина, Л. Е. Le francais: espace de facilitation: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по

направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. Е. Ильина. - Оренбург : ОГУ. - 2017. - ISBN 978-5-7410-1669-5. - 110 с.

5. Когут, В.И. Le francais vite assimile: dialogues et exercices: Niveau intermediaire (Французский язык: диалоги и упражнения) : учебное пособие / В.И. Когут. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 272 с. - ISBN 978-5-94962-203-2 - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213317>

6. Моисеева, И. Ю. Espace plurilinguistique d'Orenbourg = Полиязычный мир Оренбуржья [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования всех направлений подготовки / И. Ю. Моисеева, Л. В. Мосиенко. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 109 с. - ISBN 978-5-7410-1866-8

7. Мосиенко, Л. В. Plaisir de lire: cinema, theatre, musique, litterature, arts: учебное пособие / Л. В. Мосиенко. - Оренбург : Константа, 2014. - 113 с.

8. Николаева, Е. А. Французский язык: пособие по курсу «Страноведение» : учебное пособие / Е.А. Николаева; под ред. Т. Г. Вершининой. - Санкт-Петербург: Издательство «СПБКО», 2010. - 176 с. - ISBN 978-5-903983-11-7

9. Французский язык: базовый курс: Учебник / И.В. Харитоновна, Е. Беляева, А. С. Бачинская. - М.: Прометей, 2013. - 406 с. ISBN 978-5-7042-2486-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/558102>

10. Экк, Вера. Деловая переписка на французском = Buero Korrespondenz Franzoesisch [Текст] : учеб. пособие / Вера Экк, Катрин Блонде. - М. : АСТ : Астрель, 2006. - 128 с. - ISBN 5-17-033696-9.

11. Girardet, Jacky Panorama 4. Methode de francais [Текст] / Jacky Girardet. - Paris : CLE International, 2007. - 160 p. : ill. - Текст фр. - ISBN 978-2-09-033736-5

10 Интернет-источники, рекомендуемые для изучения дисциплины

Интернет-ресурсы для изучения аутентичных биологических и экологических документов:

<https://www.universalis.fr/encyclopedie/biologie-l-etre-vivant/> – сайт универсальной энциклопедии на французском языке

<https://www.academie-sciences.fr/fr/> – сайт Французской академии наук

<http://www.institut-de-france.fr> – официальный сайт Института Франции

<https://www.biologie-cellulaire-moleculaire.net> – Découvrez sur biologie-cellulaire-moleculaire.net les ressources numériques citées dans les fiches

<http://www.biodeug.com> – Biodeug: Cours de biologie et géologie

Интернет-ресурсы для изучения французского языка

le-francais.ru – самоучитель французского языка для начинающих. Все уроки проводятся онлайн и сопровождаются аудио- и видеоматериалом.

lingust.ru – онлайн-уроки для тех, кто только начинает изучать французский и другие языки. Каждый урок содержит интересные материалы, есть возможность выполнять задания прямо на сайте онлайн.

les-verbs.com – спряжение французских глаголов.

podcastfrancaisfacile.com – аудиоподкасты на французском языке с транскриптом. Есть несколько типов выпусков, например: грамматика, диктант, статьи о культуре и т. д. Подходит как для начинающих, так и для продолжающих.

Видео- и аудиоресурсы

bonjour.com – произношение базовых слов и фраз.

bbc.co.uk – видеорепортажи Ma France канала BBC по всей Франции. Вы сможете узнать новые слова и выражения, а также познакомиться с французской культурой и жизнью во Франции.

ina.fr – коллекция интервью на французском языке. Ко всем роликам есть текст.

Газеты, радио и телевидение

[Le Figaro](http://LeFigaro.com) – электронная версия ежедневной газеты. Освещаются актуальные события, имеются тематические досье и ссылки на многочисленные приложения.

[Le Nouvel observateur](http://LeNouvelObservateur.com) – еженедельник публикует статьи текущих номеров, освещающих официальную, общественно-политическую, культурную и научную жизнь.

radios.syxu.com – французские радиостанции онлайн.

france24.com – международное французское телевидение.

tivi5mondeplus.com – веб-телевидение на французском языке для детей 3-10 лет. Подходит для начального уровня.

d8.tv – французское ТВ.

Словари и переводчики

<https://context.reverso.net/перевод/французский-русский/> – контекстный переводчик.

<https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/fr-ru/français> – новый французско-русский словарь.

<http://www.lingvo.ru/> – словарь АBBYY Lingvo. На данный момент позволяет переводить с 15 языков. Есть несколько версий программы с разным объемом словарей. Существует версия для мобильных устройств. Программа совместима с Windows, Symbian, Mac OS X, iOS, Android.

<http://www.multitran.ru/c/m.exe>—словарь Мультитран, существует офлайновая версия этого популярного словаря. Работает с Windows, Symbian и Android, а также Linux (через браузер). На данный момент позволяет переводить с / на 13 языков.

<http://www.promt.ru>—словари и переводчики Promt. Имеются версии для профессионального использования. Промт может работать совместно с Trados.

<http://www.slovoed.ru/> словари и переводчики Slovoed. Может переводить с/на 14 языков. Устанавливается на стационарные компьютеры и ноутбуки, мобильные устройства и ридеры Amazon Kindle.